Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odpowiedział im ― Jezus: Nie są w stanie ― synowie ― komnaty weselnej lamentować przez ile [czasu] z nimi jest ― pan młody? Przyjdą zaś dni kiedy wzięty zostanie od nich ― pan młody, i wtedy będą pościć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im Jezus nie mogą synowie sali weselnej smucić się przez ile z nimi jest oblubieniec przyjdą zaś dni kiedy zostałby odebrany od nich oblubieniec i wtedy będą pościć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus im odpowiedział: Czy goście weselni\* są w stanie smucić się, dopóki jest z nimi pan młody?\*\* Przyjdą jednak dni,\*\*\* gdy pan młody zostanie im zabrany – i wtedy będą pościć.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im Jezus: Przecież nie mogą synowie\* komnaty weselnej być w żałobie, przez ile (czasu) z nimi jest pan młody? Przyjdą zaś dni, kiedy odebrany zostanie od nich pan młody, i wtedy będą pościć.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im Jezus nie mogą synowie sali weselnej smucić się przez ile z nimi jest oblubieniec przyjdą zaś dni kiedy zostałby odebrany od nich oblubieniec i wtedy będą pościć |

1. 1) Idiom: synowie komnaty weselnej, οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, קְרֻאֵי הַחֲתֻּנָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 62:5</x>; <x>500 3:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 17:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Modlitwa i post to narzędzia, z których możemy korzystać w najtrudniejszych sytuacjach życiowych: np. gdy stajemy wobec osób opętanych (<x>470 17:21</x>; <x>480 9:29</x>) lub trudności w pracy misyjnej (<x>540 11:29</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 13:2-3</x>; <x>510 14:23</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tzn. goście weselni. [↑](#footnote-ref-7)